

Porównanie tłumaczeń I Samuela 7:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zgromadzili się więc w Mispie, czerpali wodę i wylewali ją* przed obliczem JAHWE,** pościli tam w tym dniu i mówili: Zgrzeszyliśmy przeciw JAHWE. Samuel zaś sądził w Mispie synów Izraela. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ludzie zgromadzili się więc w Mispie, czerpali tam wodę, wylewali ją przed JAHWE, pościli w tym dniu i przyznawali: Zgrzeszyliśmy przeciw JAHWE. Samuel zaś rozstrzygał w Mispie sprawy Izraelitów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zgromadzili się więc w Mispie i czerpali wodę, którą wylewali przed JAHWE. Pościli tam tego dnia i mówili: Zgrzeszyliśmy przeciw JAHWE. A Samuel sądził synów Izraela w Mispie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak zgromadzili się do Masfa, a czerpając wodę, wylewali przed Panem, i pościli tam dnia onego, mówiąc: Zgrzeszyliśmy Panu. I sądził Samuel syny Izraelskie w Masfa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zeszli się do Masfat, i czerpali wodę, i wylewali przed oczyma PANSKIMI, i pościli dnia onego, i mówili tam: Zgrzeszyliśmy JAHWE. I sądził Samuel syny Izraelowe w Masfat.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zgromadzili się w Mispa i czerpali wodę, którą rozlewali przed Panem. Pościli również w tym dniu, tam też wołali: Zgrzeszyliśmy przeciw Panu. Samuel sprawował sądy nad Izraelitami w Mispa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zgromadzili się w Mispie, czerpali wodę i wylewali ją przed Panem, i pościli w tym dniu, i mówili tam: Zgrzeszyliśmy przeciwko Panu. A Samuel był sędzią synów izraelskich w Mispie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I zgromadzili się w Mispie, czerpali wodę i wylewali ją przed JAHWE. Tego dnia pościli. Wyznawali też: Zgrzeszyliśmy przeciw JAHWE. Samuel zaś sprawował w Mispie sądy nad Izraelitami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Izraelici zgromadzili się więc w Mispie. Tego dnia czerpali wodę, rozlewali ją po ziemi przed JAHWE, pościli i wyznawali: „Zgrzeszyliśmy względem JAHWE”. Tam też, w Mispie, Samuel rozstrzygnął spory Izraelitów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zgromadzili się więc w Micpa, czerpali wodę i rozlewali [ją] przed Jahwe, pościli tego dnia i tam wyznawali: - Zgrzeszyliśmy przeciwko Jahwe! Samuel zaś sądził Izraela w Micpa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зібралися до Масифата і черпають воду і проливали перед Господом на землю і постили в тому дні і сказали: Ми згрішили перед Господом. І Самуїл судив ізраїльських синів в Масифаті.

¹⁾ <x>100 14:14</x>; <x>310 2:19</x>

²⁾ G dod.: na ziemię, ἐπὶ τῆν γῆν.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem zgromadzili się w Micpie oraz czerpali wodę, którą wylewali przed obliczem WIEKUISTEGO; tego dnia pościli i tam mówili: Zgrzeszyliśmy WIEKUISTEMU! A Samuel sądził w Micpie synów Izraela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zebrali się więc w Micpie i zaczęli czerpać wodę i wylewać ją przed obliczem JAHWE oraz pościli w tym dniu. I mówili tam: "Zgrzeszyliśmy przeciw JAHWE". Samuel zaś zajął się sądzeniem synów Izraela w Micpie.